



Virtual Dance Room Cue Cards

Session #6 – May 1, 2020

Thanks for Joining Us!

Ethnic Dance Chicago

(www.ethnicdance.net)

Door County Folk Festival

(www.dcff.net)



Orijent

Serbian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Along the route of the Orient Express

This dance was introduced to the IFD community by Dick Crum and is an arrangement of dance steps typical of Roma communities living in along the route of the Orient Express as it traveled through former Yugoslavia. Per California Folk Dance Federation notes, Parts 1 and 3 were observed by Dick Crum on Easter Sunday in the town of Železnik in 1954. Part 2 was learned in a Coffee house in Belgrade. The steps are related to steps in the dance Ciganski Orient.

Chobankat

Albanian

Open Circle

2/4meter

Translation: The Shepherdess

This dance was introduced to the IFD community by Lee Otterholt, who arranged these traditional Albanian dance steps into this choreography for this beautiful recording.

For A Birthday (Születésnapra)

a.k.a. Ugrós

Hungarian

Individuals

2/4 meter

**Translation: The name of the song (Születésnapra)
translates into For a Birthday**

This dance is a basic form of the Ugrós style of Hungarian men's dances (originally for men only) and was arranged by and introduced to the IFD community by Andor Czompo.

Mais Tis Vlastis

Greek

Open Circle

2/4 meter

Translation: May Dance of Vlasti

This dance was introduced to the IFD community by Dimitri Tashie, Yannis Konstantinou and other Greek dance instructors. This is the May Dance of the town of Vlasti, Kozani, Macedonia, but it is not restricted to being done only in the month of May.

Makedonsko Bavno Oro

**a.k.a. Bavno Oro
Macedonian
Open Circle
7/8 meter (SQQ)**

Translation: Slow Macedonian Dance

This dance was introduced to the IFD community by Dennis Boxell. It was called Makedonsko Bavno to distinguish it from an earlier version of a dance named Bavno Horo that was arranged by and introduced to the IFD community by Anatol Joukowsky. There are a number of recordings that follow the arrangement done by the famous Bulgarian accordionist, Boris Karlov.

Nyandolo

Kenyan

Individuals in Circle or Semi-Circle

4/4 meter

Translation: Lullaby

The popular Kenyan lullaby song Nyandolo is sung throughout Kenya and neighboring areas of the Luo people in multiple languages, including Swahili, Oluluhya, Dholuo and Luo as well as in other Bantu dialects spoken in the region. Its meaning is sleep, baby go to sleep, which is a universal concept/ritual across most of Kenya, regardless of the language or ethnic group. This song was recorded commercially and made popular by the singer Ayub Ogada. The movements we know are probably authentic but the origin of the dance we do is unknown. I have corresponded about this song and dance with Dr. Fred Atoh, University of Nairobi, Kenya.

Panagyursko Horo

Bulgarian/Western Thrace

Open Circle

7/16 meter (SQQ)

Translation: Dance (horo) from Panagyurishte

This dance was introduced to the IFD community by Yves Moreau and is a variation of the popular Chetvorno or Kamishitza type dances of Western Bulgaria. Yves observed this dance at a festival in Batak, Bulgaria in 1973. It is from the region of Panagyurishte in Western Thrace.

Rokoko Kolo

Western Vojvodinan/Croatian (Northern Serbia)

Open or Closed Circle

2/4 meter

Translation: The fancy girls' circle dance (kolo)

This dance was introduced to the IFD community by Jon Filcich, Dick Crum, Zeljko Jergan and others. The dance is done by the Bunjevci sub-group of Croats living in western Vojvodina in northern Serbia and is a Croatian dance with Hungarian influences. This recording is by the Emory Grceni Tamburitza Orchestra.

Raina Samodiva

a.k.a. Samodiva

Bulgarian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: Raina's (singer) woodland nymphs (song)

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Ventzi Sotirov and has also been taught by Lee Otterholt. Samodivas are woodland nymphs. The song is by the popular Bulgarian singer Rayna.

Încâlçita

Bassarabian/Moldavan

Open Circle

4/4 meter

Translation: Confusing or unclear

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Cristian Florescu and Sonia Dion. Încâlçita in Moldavia, Floricica in Oltenia and Brâuulețul in Muntenia are examples of dances requiring considerable skill and agility. In popular music Încâlçita refers to a bit of cleverness by musicians (lautari) to surprise both listeners and dancers.

Vlashko

Bulgarian/Vlach

Open Circle

2/4 meter

Translation: [dance] of the Vlach people

There are many dances from the Vlach diaspora in South Eastern Europe called Vlashko. This version of the dance was introduced to the IFD community by François Legault, Boris Valkov and Yves Moreau.

Tzadik Katamar

Israeli

Closed Circle

4/4 meter

Translation: the Righteous Man shall flourish

This dance was choreographed and introduced to the IFD community by Jonathan Gabey in 1965

Ada's Kujawiak #1

**Polish
Couples
3/4 meter**

Translation: Song name = “The nightingale wrote a letter”.

This lovely Kujawy-style partner dance was arranged and introduced to the IFD community by Ada Dziewanowska ,who is still going strong at 101. The Kujawiak is a Polish folk dance from the region of Kujawy in central Poland. It is one of the five national dances of Poland, the others being the Krakowiak, Mazurka, Oberek, and Polonaise. The name of the song is Na Wierzbowym Listku which translates into “The nightingale wrote a letter”. The song is sung by Franciszek Nowicki, accompanied by The Harmonists Band of Tadeusz Wesołowski

Catherine Rudin – Wayne, NE

Enino Horo

Bulgarian

Open Circle

4/4 meter

Translation: Enina's Dance (horo)

This dance was introduced to the IFD community by Steve Kotansky who learned it from Maria Evtimova. It is a Pravo (straight dance as opposed to Krivo, a crooked dance) from the Rhodope Mountains of South Central Bulgaria.

Specknerin

English

Individuals in a Circle

4/4 meter

Translation: Bacon (from German)

This dance was arranged by and introduced to the IFD community supposedly by Gertrude Prem. It is done to the English dance song Nonesuch, but may have origins in Germany.

Scottish des Troubadours

French/Auvergne

Individuals in a Circle

4/4 meter

Translation: Schottish of the Troubadors

This dance was introduced to the IFD community by persons unknown at this time.

Narino

Turkish

Open Circle

2/4 meter

Translation: Narino is a girl's name

This dance was introduced to the IFD community by Ahmet Luleci. It is a women's dance from the Black Sea coast of northern Anatolia in Turkey

Zazpi Jautziak

Basque (French/Spanish) (Navarre and Basse-Navarre)

Individuals in a Circle

2/4 meter

Translation: Seven jumps

Zazpi Jautziak another popular Basque line dance formed of simple patterns and called (similarly to the way square dances and contra dances are called). Originally from the Valcarlos area between the basque provinces of Navarre and Basse-Navarre on the French-Spanish border, Hegi is now danced in most basque cities and among American basques.

Çimpoi

Romanian

Open Circle

6/8 meter

Translation: Bagpipe

This dance was introduced to the IFD community by Mihai David who learned it while he danced with his brother, Alexandru in the Romanian State Folk Dance Ensemble Perenița.

Pravo Horo

Bulgarian/Thracian

Open Circle

2/4, 6/8 meter

**Translation: Straight (pravo) dance (horo) as
opposed to a crooked (krivo) dance**

Various versions of a Pravo Horo have been introduced to the IFD community by Dennis Boxell, Dick Crum, Martin Koenig, Yves Moreau, Nina Kavardjikova, Jaap Leegwater and others. It is similar to the Zonaradikos done by Thracian Greeks.

Çine Are Noroc Are

Romanian/Roma

Individuals

4/4 meter

Translation: He who has good luck

This dance was introduced to the IFD community by Maurits van Geel. It has also been taught by Roberto Bagnoli and Ira Weisburd. It was choreographed in honor of Cristi Catargiu of the Het International Danstheater, who died in a helicopter crash in Australia in 2008. The tune was one of his favorites.

The Aspell Sisters
Marie Aspell & Becky Aspell
(Arlington Heights, IL)
Present “The Shim-Sham”

Swing Dance – The Shim Sham

USA - Swing Dance Style

Lines

2/4 meter

Translation: An American Swing Line Dance

The Shim Sham Shimmy, Shim Sham or just Sham originally is a particular tap dance routine and is regarded as tap dance's national anthem, but for today's swing dancers, it is a line dance. At the Savoy Ballroom, some lindy hoppers did the shim sham as a group line dance, without the taps. A bunch of dancers would just jump up and start doing the shim sham on the side of the ballroom, over in the corner. Although a few people might join in, most everybody else kept on dancing without paying any attention to it. In the mid-1980s, Frankie Manning introduced the shim sham at New York Swing Dance Society dances, and he also created a special version of the shim sham for swing dancers. Frankie Manning's version of the shim sham caught on, and it's now done at swing dances worldwide. According to tap dancer Howard "Stretch" Johnson the word "Shim" was a contraction of the term "she-him", a reference to the fact that the female chorus line dancers at the 101 Ranch were played by men.

This recording for the Shim Sham is the song Tain't What You was recorded by the Jimmy Lunceford Orchestra.

Danced by Becky and Marie Aspell.

Berovka

(a.k.a. Maleshevsko, etc.)

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (QQS)

Translation: [dance] from the town of Berova

This dance was introduced to the IFD community by Atanas Kolarovski and was also taught by Dennis Boxell, Dick Crum and Pece Atanasovski. There are many local forms/variants of Maleshevsko done throughout Macedonia and Bulgaria and Greece. This recording is by the Orce Nikolov Ensemble from Macedonia on their tour of the USA in the mid-1960s.

Branle Gai Alsacien

Macedonian

Open Circle

3/4 meter

**Translation: The happy Branle (dance type) from
Alsace**

This dance was introduced to the IFD community by Roberto Bagnoli. It was arranged by Danyele Besserer who is a musician from the group Au gré des Vents, a band from Alsace, France. Danyele researches old music and dance forms from Alsace and other parts of France.

Sarah Falkoff – St Louis, MO

Nyelu

Hungarian/Moldovan/Csángó

Open Circle

2/4 meter

Translation: Not sure – in Hungarian neylu = handled, but nyel = swallow

The Csángó are a Hungarian ethnographic group of Roman Catholic faith living mostly in the Romanian region of Moldavia, especially in Bacău County. Their traditional language (Csángó), is an old Hungarian dialect rarely spoken these days.

Rano Rani

Bulgarian

Open Circle

2/4 meter

Translation: Early Wounds

The dance, introduced to the IFD community by Iliana Bozhanova is from the village Dabnica. It is related to the Turkish dance Yuch Ayak (Üç Ayak)

Pet Je Kumi

Croatian/Medjmurije

Closed Circle

2/4 meter

Translation: 5 Country Women

This dance was introduced to the IFD community by Zeljko Jergan and has traces of Hungarian music and dance motifs as Medjmurije is on the Hungarian Border.

Ovchepolsko Oro

Macedonian

Open Circle

11/16 meter (QQSQQ)

Translation: Dance from Ovchepole area

This dance from the Ovchepole region was introduced to the IFD community by Pece Atanasovski, and later by Dennis Boxell, Martin Koenig, and Kete Ilievski. There is another dance from this region called Ovchepolsko introduced by Pece and later by Goran Alachki. Other popular dances from this area include Ovchepolska Portchulka and Ovchepolska Osagovka.

Sabrali Sa Se Sabrali

Open Circle

16/8 meter (7/8 + 9/8) (SQQ+QSQQ)

Translation: Gathered They Gathered

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Yves Moreau. Iliana Bozhanova has also taught a dance to the same music. The song is about unmarried boys and girls having a sedyanka (working bee) in the uncle's garden.

Pomashko Shirto

Bulgarian/Pomak

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: The Shirto (dance type) of the Pomaks

This dance was introduced to the IFD community by Yves Moreau. This is a form of the Bulgarian Shirto (similar to the Greek Syrtos) that is traditionally danced by Pomak (Muslim) Bulgarians.

Sadilo Mome

a.k.a. Tropnalo Oro (similar)

Macedonian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: A Girl was planting

This 12-measure dance was introduced to the IFD community by Atanas Denis Boxell, Ricky Holden, Pece Atanasovski, and Atanas Kolarovski. Lupco Manevski has taught a different version of this dance.

Sadi Moma

Bulgarian

Open Circle

7/8 meter (SQQ)

Translation: A girl planted a vine

This dance was introduced to the IFD community by
Yves Moreau.

Chef

Romanian/Roma

Individuals in a Circle

2/4 meter

Translation: Binge

This dance was arranged by and introduced to the IFD community by Cristian Florescu and Sonia Dion comes from the Roma (Gypsy) population of Transylvania.

Debka Oud

Israeli

Open Circle

4/4 meter

Translation: Dance of the Oud (musical instrument)

The dance was arranged and introduced to the IFD community by Moshe Eskayo. There is a different version of this dance that was choreographed by Benzi Tiram.

Karagouna

Greek
Open Circle
2/4 meter

Translation: people from the mountains (roughly, hillbillies)

This dance has been in the IFD community forever. It was introduced to the US by Dick Crum, who learned it from Stavros Kalaras. The name Karagoúna refers to an ethnic group in Thessaly in Central Greece. Most Greeks will dance a Syrtos to this music, while many in the IFD community are familiar with the arranged dance to this song.

This version of Karagouna song is performed by Roza Eskenazi who was a famous Jewish-Greek singer of rebetiko and Greek folk music born in Constantinople, and whose recording and stage career extended from the late 1920s into the 1970s.

Valle Çame e Shpejtë

Southern Albanian

Open Circle

11/16 (or sometimes 12/16, 6/8) meter

Translation: Fast Cham Dance

This dance was introduced to the IFD community by Steve Kotanski. It comes from the Çam (people) of Southern Albania and Epirus in Greece. The word Cham is a most likely the namesake for other dances such as Tsamiko (Greek) and Chamche (Macedonian). Steve Kotansky learned this dance from Genci Kastrati and Helga Saraçi.

Sandansko Horo

Bulgarian/Pirin

Open Circle

**9/16 + 9/16 + 2/4 + 2/4 meter (QQQS + QQQS + Q + Q)
or 9/16 + 13/16 (QQQS + QQSQQ)**

(9/16 = Daychovo – 13/16 = Krivo Sadovsko)

Translation: Dance (horo) from Sandanski

This dance was introduced to the IFD community by Yves Moreau in 1969. This dance comes from the area around the town of Sandanski in Pirin in Southwest Bulgaria.

Most Bulgarians I have spoken with about a dance called Sandansko think about an eight-measure dance in 2/4 or 7/8 (SQQ) meter that that they also know as Maleshevsko, Chetvorno, Blagojevgradsko and Megdansko, among other names.

Kolo U Šest

U Šest Koraka, Kolo, Moravac Kolo, etc.

Serbian

Open Circle

2/4 meter

Translation: in sixes, in six steps

U Šest has been in the IFD community forever. It is the basic village dance of Serbia, having many variations and embellishments. Kolo means "circle dance" and is a generic term for all circle dances. However it is frequently used to refer to this basic village dance. In North America, this dance is often called U Šest "in six" or U Šest Koraka "in six steps", or by the tune names Moravac and Uzičko Kolo, Gocino Kolo, etc. Variants of this dance are found in Bosnia, Herzegovina, Montenegro and Croatia.

De Strigat

Romanian/Roma

Individuals

4/4 meter

Translation: The shout, for calling

This dance was introduced to the USA IFD community by Paul Wagner at the 2018 Door County Folk Festival, who learned the dance in 2011 from Jane Sinton of Christchurch, New Zealand, who had learned it in Romania in 2004.

Katerino Mome (Arap)

Bulgarian/Pirin

Open Circle

4/4 meter

Translation: Dear Kate – Arap=Arab

The Macedonian dance Arap has been in the IFD community. This Pirin style version of Arap was introduced to the IFD community by Ventzi Sotirov.

Hegi

Basque (French/Spanish) (Navarre and Basse-Navarre)

Individuals in a Circle

2/4 meter

Translation: Hey!

Hegi is one of the popular Jautzi dances, which are Basque line dances formed of simple patterns and called (similarly to the way square dances and contra dances are called). Originally from the Valcarlos area between the basque provinces of Navarre and Basse-Navarre on the French-Spanish border, Hegi is now danced in most basque cities and among American basques.

Maiana

a.k.a. Marian, Mariana

Basque (French/Spanish) (Navarre and Basse-Navarre)

Individuals in a Circle

6/8 meter

Translation: a girl's name

Maina is another one of the popular Jautzi dances, which are Basque line dances formed of simple patterns and called (similarly to the way square dances and contra dances are called). Originally from the Valcarlos area between the basque provinces of Navarre and Basse-Navarre on the French-Spanish border, Hegi is now danced in most basque cities and among American basques.

Lesnoto Oro (Ako Umram...)

**a.k.a. Pravoto
Macedonian
Open Circle
7/8 meter (SQQ)**

Translation: Easy dance (oro)

This 3-measure dance has been in the IFD community forever. This music (Ako Umram Il Zaginam) a popular Macedonian folk song, in which the singer urges his comrades to celebrate his possible death non-traditionally and joyfully, so that a monument may stand to his wild youth.



Join Us in the

Virtual Dance Room

Fridays, 8:00pm-10:30pm-ish CDT
brought to you by

Ethnic Dance Chicago

Door County Folk Festival



<https://zoom.us/j/8478468139>



www.ethnicdance.net/virtualdanceroom/



virtualdanceroom@ethnicdance.net



+1 847-846-8139

While there is no charge to participate, please consider making a donation to support production of the Virtual Dance Room.

This will help us survive this period of social distancing when all of our events have been postponed.

You may donate using a PayPal account or a major credit/debit card at: www.ethnicdance.net/virtualdanceroomdonation/

Thanks for your participation and support!



Donate

